Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 42:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i mówiąc: Nie! Lecz pójdziemy do ziemi egipskiej, gdzie już nie zobaczymy wojny i nie usłyszymy głosu rogu, i nie będziemy łaknąć chleba, i tam się osiedlimy, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli powiecie: Nie! Jednak pójdziemy do Egiptu. Tam już nie będziemy oglądać wojny, słuchać dźwięków rogu ani łaknąć chleba, tam się osiedlimy! — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiąc: Żadną miarą! Lecz pójdziemy do ziemi Egiptu, gdzie nie zobaczymy wojny ani nie usłyszymy dźwięku trąby, ani nie będziemy łaknąć chleba; tam będziemy mieszkać; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mówiąc: Żadną miarą; ale do ziemi Egipskiej pójdziemy, gdzie nie ujrzymy wojny, ani głosu trąby nie usłyszymy, a chleba łaknąć nie będziemy, i tam mieszkać będziemy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Nie! ale do ziemie Egipskiej pójdziemy, gdzie nie ujźrzemy wojny i głosu trąby nie usłyszemy, i głodu cierpieć nie będziemy, i tam mieszkać będziemy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i powiecie: Nie! Raczej chcemy udać się do ziemi egipskiej, gdzie nie będziemy oglądać ani wojny, ani słyszeć głosu trąby, ani łaknąć chleba. Tam chcemy zamieszkać, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówiąc: Nie! Lecz pójdziemy do ziemi egipskiej, gdzie nie zobaczymy już wojny, nie usłyszymy głosu trąby i nie będziemy łaknąć chleba, i tam się osiedlimy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz pójdziemy do ziemi egipskiej, gdzie nie będziemy widzieć wojny ani nie będziemy słyszeć odgłosu trąby, ani nie będziemy łaknąć chleba, i tam zamieszkamy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiecie: «Nie! My pójdziemy do kraju egipskiego. Tam już nie będziemy oglądać wojny ani słuchać głosu rogu, tam nie zbraknie nam chleba i tam chcemy mieszkać», |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jeśli powiecie: ”Nie, lecz udamy się na teren Egiptu, gdzie nie będziemy oglądać wojny ani słuchać dźwięku surmy bojowej, gdzie nie zabraknie nam chleba; tam się osiedlimy” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо ввійдемо до єгипетскої землі і не побачимо війни і не почуємо голос труби і не голодуватимемо через хліби і там поселимося. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i mówiąc: Nie! Pójdziemy do ziemi Micraimu, gdzie nie ujrzymy wojny, nie usłyszymy głosu trąby i nie będziemy łaknąć chleba, i tam się osiedlimy – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc: ”Nie, lecz wejdziemy do ziemi egipskiej, gdzie nie będziemy widzieć wojny i nie będziemy słyszeć dźwięku rogu, i nie będziemy łaknąć chleba; i właśnie tam zamieszkamy”, |